



SORALUZeko UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

DEBEGESAREN ETA SORALUZeko UDALAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,
SORALUZeko SANTA ANA KALEKO 30-32
ZENBAKIAN DAGOEN HIGIEZINAREN
ERABILERA ALDI BATERAKO, PARTEKATUA
ETA DOAKOA BAIMENTZEN DUENA

Soraluzen, 2023ko otsailaren 8an

BILDURIK

Alde batetik, IKER ALDAZABAL BASAURI jauna, SORALUZeko UDALAREN (aurrerantzean, UDALA) izenean eta haren aurkezpenean (IFZ: P2007000I; helbidea: Santa Ana kalea 1, 20590 Soraluze-Placencia de las Armas; IFZ: P2007000I). Udalbatzako alkate gisa jarduten du, eta indarrean dauden arau-xedapenek ematen dizkioten erakundearen legezko ordezkari-tza-ahalmenak bereganatzen ditu.

Eta, bestetik, JUAN ÁNGEL BALBÁS EGEEA jaunak parte hartu du DEBA BEHEKO GARAPEN EKONOMIKORAKO ELKARTEA - SOCIEDAD PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DEL BAJO DEBA, S.A. (aurrerantzean, DEBEGESA) sozietatearen izenean eta haren ordezkari gisa (IFZ: A20098349; egoitza soziala: Azitain 3 Bis industrialdea, 20600 Eibar, Gipuzkoa). 1989ko otsailaren 23an Eibarko notario Carlos del Valle Muñoz-Cabo jaunaren aurrean 432 protokolo-zenbakiarekin egiletsitako eskrituratik ondoriozta daitekeenez, Zuzendari Nagusi gisa ematen zaio ordezkari-tza.

Agertutako pertsonak adierazi dute beren ahalmenak ez zaizkiela errebokatu, mugatu edo eten, eta ez direla aldatu ordezkari-tzatuko erakundeen gaitasun-baldintzak.

Agertutako alderdiek, duten ordezkari-tzan, elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
DEBEGESA Y EL AYUNTAMIENTO DE
SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS
MEDIANTE EL QUE SE AUTORIZA EL USO
TEMPORAL, COMPARTIDO Y GRATUITO
DEL INMUEBLE SITO EN SANTA ANA
KALEA, 30-32 DE SORALUZE

En Soraluze, a 8 de febrero de 2023

REUNIDOS

De una parte, D. IKER ALDAZABAL BASAURI, en nombre y presentación del AYUNTAMIENTO DE SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS (en adelante, AYUNTAMIENTO) con NIF P2007000I, con domicilio en Santa Ana Kalea, 1, 20590 Soraluze-Placencia de las Armas, con NIF P2007000I. Actúa en su condición de Alcalde de la corporación municipal, haciendo suyas las facultades de representación legal de la entidad que le confieren las disposiciones normativas vigentes.

Y de otra, D. JUAN ÁNGEL BALBÁS EGEEA, interviene en nombre y representación de DEBA BEHEKO GARAPEN EKONOMIKORAKO ELKARTEA - SOCIEDAD PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DEL BAJO DEBA, S.A. (en lo sucesivo, DEBEGESA), con NIF A20098349, con domicilio social en Polígono Industrial Azitain 3 Bis, 20600 Eibar (Gipuzkoa). La representación en la que actúa le viene conferida en su condición de Director General, según se deduce de la escritura otorgada con fecha el 23 de febrero de 1989, ante el Notario de Eibar, D. Carlos del Valle Muñoz-Cabo, bajo el número 432 de su protocolo.

Las personas comparecientes manifiestan que sus facultades no les han sido revocadas, limitadas ni suspendidas y que no han variado las circunstancias de capacidad de sus entidades representadas.

Las partes comparecientes, en la representación que ostentan, se



SORALUZeko UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

elkarri, eta libreki formalizatzen dute aldi baterako partekatuari eta doako erabilera-baimena/lagapenari buruzko hitzarmen hau, eta, horretarako,

reconocen mutua capacidad para obligarse y libremente formalizan el presente convenio de autorización/ cesión temporal, compartida y gratuita de uso, y a tal efecto,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I. DEBEGESA eskualdeko garapen-agentzia bazterkeria egoeran edo gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden pertsonak gizarteratzeko eta laneratzeko enplegu- eta prestakuntza-eragileen sarea gidatzen eta koordinatzen ari da eskualdean (aurrerantzean, GIZARTERATZE-SAREA).

I. Que la agencia de desarrollo comarcal DEBEGESA está liderando y coordinando en la comarca una Red de agentes de empleo y formación para la inclusión sociolaboral de las personas en exclusión o en riesgo de exclusión social, en adelante RED DE INCLUSIÓN.

II. GIZARTERATZE-SAREA osatzen duten entitateek egindako azterketaren esparruan, déficit bat diagnostikatu da persona horien beharrei erantzuteko trebakuntza -eskaintzan, bai eta gizarteratze ibilbide integralak sortzeko premia ere.

II. Que en el marco del análisis realizado por las entidades que componen la RED DE INCLUSIÓN se ha diagnosticado un déficit de oferta formativa adecuada a las necesidades de estas personas, así como la necesidad de generar itinerarios integrales de inserción socio-laboral.

III. Soraluzeko Udala ondare-ondasun honen jabea dela:

III. Que el Ayuntamiento de Soraluze es propietario del siguiente bien de carácter patrimonial:

Santa Ana kaleko 30-32ko beheko solairuan dagoen lokala, 1.420,70 metro karratuko azalera du.

Local sito en planta baja de Santa Ana, 30-32. Tiene una superficie de 1.420,70 metros cuadrados.

IV. Ondasun hori garapen urbanistikoaren zain dago, Olaldeko hiri-antolamenduko plan bereziak lotuta dagoela, eta ez dela aurreikusten epe motzean garatzea.

IV. Que dicho bien se encuentra pendiente de desarrollo urbanístico, afectado por plan especial de ordenación urbana de Olalde cuyo desarrollo no se juzga previsible a corto plazo.

V. Santa Ana kaleko 30-32an dagoen eta Soraluzeko Udalaren jabetzakoa den higiezinak espazio, ekipamendu eta azpiegitura egokiak ditu Lanbidek homologatutako profesionaltasun-ziurtagiriak eman ahal izateko, dagokion egiaztapen-espedientearen ondoren.

V. Que el inmueble sito en Santa Ana kalea, 30-32 y propiedad del Ayuntamiento de Soraluze, cuenta con un espacio, equipamiento e infraestructuras adecuadas para poder impartir certificados de profesionalidad homologados por Lanbide, tras el correspondiente expediente de acreditación.



SORALUZeko UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

Homologazio-izapideak egiten ari da, eta, horretarako, udal-arkitektoaren txostenean aurreikusitako beharrezko obrak egingo dira.

VI. Egiaztapen hori egin ahal izateko, prestakuntza-erakundeek egiaztatu behar dute instalazioak erabiltzeko aukera dutela gutxienez hiru urtez.

VII. DEBEGESA interesatuta dago Santa Ana kaleko 30-32an dagoen higiezinaren erabileran, arriskuan edo gizarte-bazterkerian dauden pertsonekin prestakuntza-proiektuak garatzeko.

VIII. Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1 artikulua araberako, orain sinatzen duen udalak eskumen propioak ditu honako arlo hauetan: titulartasun publikoko zerbitzuen, ekipamenduen, azpiegituren eta instalazioen erabilera antolatzea eta kudeatzea (3. zenbakia), hiriguneetako antolamendu, kudeaketa, exekuzio eta diziplina (9. paragrafoa), gizarteratzearen arloko antolamendu, programazio eta kudeaketa (14. paragrafoa), tokiko garapen ekonomiko eta soziala eta enplegu politikak eta tokiko planak (25. paragrafoa) eta abar.

IX. Udalaren ustez, udal-interesekoa da gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan edo baztertuta dauden pertsonentzako prestakuntza-programa horiek garatzea.

X. Udalak egokitzat jotzen du aipatutako lokala programa horiek garatzeko erabiltzea, pertsona horiek gizarteratzea eta laneratzea errazteko, ohiko jarduerarekin bateragarriak diren eta oztopatzen ez duten ordutegietan.

XI. Debegesak eta Udalak helburu komunak dituztela eta horrela adosten dute:

Se encuentra en trámites de homologación y para ello se van a realizar las obras necesarias previstas en la memoria del arquitecto municipal.

VI. Que, para poder realizar esta acreditación, las entidades formativas deben acreditar por su parte la disponibilidad de uso de instalaciones durante un periodo no inferior a 3 años.

VII. Que DEBEGESA está interesada en el uso del inmueble sito Santa Ana kalea, 30-32 para el desarrollo de proyectos formativos con personas en riesgo o en exclusión social.

VIII. Que de conformidad con el artículo 17.1 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, el AYUNTAMIENTO ahora firmante ostenta competencias propias en materia de ordenación y gestión del uso de servicios, equipamientos, infraestructuras e instalaciones de titularidad pública (apartado 3), de ordenación, gestión, ejecución y disciplina en materia urbanística (apartado 9) de ordenación, programación y gestión en materia de inclusión social (apartado 14), de desarrollo local económico y social y políticas o planes locales de empleo, (apartado 25), etcétera.

IX. Que el Ayuntamiento considera de interés municipal el desarrollo de dichos programas formativos dirigidos a personas en riesgo o en exclusión social.

X. Que el Ayuntamiento considera adecuado el uso del local mencionado para el desarrollo de dichos programas con el objetivo de facilitar la inserción socio-laboral de estas personas en horarios que sean compatibles y no interfieran con su actividad habitual.

XI. Que tanto Debegesa y el Ayuntamiento tienen objetivos comunes, y así acuerdan:



SORALUZeko UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

KLAUSULAK

1.- **Hitzarmen honen xedea da** Soraluzeke Santa Ana kaleko 30-32an dagoen eta Udalaren jabetzakoa den higiezinaren **erabilera aldi baterako, partekatua eta doakoa baimentzea**, gizarte-bazterkeria egoeran edo gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden pertsonekin prestakuntza-proiektuak garatzeko.

2.- **Erabilera-baimenak** Erabilera-baimenak 3 urteko iraupena izango du, hitzarmen hau sinatzen denetik hasita, eta beste urte batez luzatu ahal izango da, betiere prestakuntza-programak edo programek jardunean jarraitzen badute, salbu eta hitzarmena gutxienez hilabete lehenago salatzen bada.

3.- Debegesak lokala gizarte-bazterkeriako egoeran edo arriskuan dauden pertsonekin prestakuntza-programak garatzeko erabili behar du. Hitzarmen honetan erabakitakoari beste erabilera bat eman nahi bazaio, Udalean beste eskabide bat aurkeztu beharko da, lokalaren erabilera berria eta dagokion erabakia hartzeko aldaketaren arrazoiak azaltzen dituen.

4.- Kontuan hartuta espazioaren erabilera partekatua dela, Debegesak Udalarekin bateratu eta koordinatu beharko du lokala erabiltzen duten kolektiboek dagokienez, eta konpromisoa hartu beharko du espazioa erabiltzen duten beste erakundeek erreserbatutako espazioak eta denborak errespetatzeko.

5.- Lokalaren hobekuntza oro **GIZARTERATZEKO ETA LANERATZEKO PRESTAKUNTZA, ENPLEGU, ORIENTAZIO ETA LAGUNTZA PROIEKTUA** programaren esparruan egingo da, 2022-2024 DEBABARRENA BERRITZEN SORALUZE-Placencia de las Armas/Elgoibar INBERTSIO ESTRATEGIKOEN PLANAREN BARRUKO HIRI BERRONERATZE INTEGRALEKO PROIEKTUEI LOTUTA. Egindako obrak lokalaren onurarako izango dira, eta Soraluzeke Udalak ez ditu inolara ere itzuliko.

CLÁUSULAS

1.- **El objeto del presente Convenio es autorizar el uso temporal, gratuito y compartido** del inmueble sito en Santa Ana kalea, 30-32 de Soraluze y propiedad del Ayuntamiento para el desarrollo de proyectos formativos con personas en exclusión social o riesgo de exclusión social.

2.- **La autorización de uso** tendrá una duración de 3 años, a contar desde la firma del presente convenio, prorrogable por un año más, siempre que el o los programas de formación sigan activos, salvo denuncia del convenio con una antelación mínima de un mes.

3.- Debegesa está obligada a destinar el local al desarrollo de programas formativos con personas en situación o en riesgo de exclusión social. En caso de querer dar otro uso al acordado en este convenio se deberá presentar nueva solicitud por escrito ante el Ayuntamiento en la que se exponga el nuevo destino del local y las razones del cambio para que adopte el acuerdo oportuno.

4.- Teniendo en cuenta que el uso del espacio es compartido Debegesa deberá compatibilizar y coordinarse con el Ayuntamiento en relación a los colectivos que hagan uso del local comprometiéndose a respetar los espacios y tiempos reservados por las otras entidades usuarias del espacio.

5.- Toda mejora del local se hará en el marco del programa **PROYECTO DE FORMACIÓN, EMPLEO, ORIENTACIÓN Y ACOMPAÑAMIENTO PARA LA INCLUSIÓN SOCIOLABORAL, VINCULADO A PROYECTOS DE REGENERACIÓN URBANA INTEGRAL DENTRO DEL PLAN DE INVERSIONES ESTRATÉGICAS 2022-2024 DEBABARRENA BERRITZEN** Soraluze-Placencia de las Armas/ Elgoibar. Las obras realizadas quedarán en beneficio del local y, en ningún caso serán reembolsadas por el ayuntamiento de Soraluze.



SORALUZETIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

6.- Soraluze Udalak higiezin ikuskatzeko eta zaintzeko ahalmenak ditu, edozein unetan haren kontserbazio-egoera egiaztatuz ahal izan dezan.

7.- Udalaren kontura izango dira horniduren kostuak (energi-kontsumigarriak, ura eta argindarra).

Debegesak garbituko du lokala

8.- Lokala kargatzen duten kontribuzioak eta zergak, bai eta higiezin horren erabilerak eragindako gastu guztiak ere, Udalaren kontura izango dira.

9.- Udalak ez du bere gain hartzen biltegiatutako materialen kalte, lapurreta edo hondatzeengatik inolako erantzukizunik.

10.- Higiezinaren erabilera amaitutzat joko da arrazoi hauengatik:

- Olaldea eremuaren hirigintza-garapena, Olaldeko Plan Bereziarena.
- Udalak, justifikatuta, lokala beste zerbitzu batera bideratzeko beharra.
- Hitzarmen honetan ezarritako baldintzak ez betetzea.
- Programa, prestakuntza-proiektuak eta gizarte-bazterkeriako arriskuan dauden pertsonekin gizartean eta lanean esku hartzeko proiektuak amaitzea.
- Indarrean dagoen legerian aurreikusitakoak.

11.- Erabiltzeko baimena azkendu egiten da udalak lokala erreklamatzeko duenean, onuradunari hilabeteko aurrerapenarekin errekerimendua egin ondoren, bai eta udalak lokala itzultzen duenean ere.

Lokalaren erabileraren lagapena edozein arrazoiengatik amaitzen denean, erakunde erabiltzaileak lokala bertan behera uzten ez badu, Udalak lokala berreskuratzeko egokitzat jotzen dituen akzio guztiak gauzatzeko ditu.

6.- El Ayuntamiento de Soraluze ostenta las facultades de inspección y de vigilancia del inmueble al objeto de que pueda comprobar en cualquier momento su estado de conservación.

7.- Serán a cargo del Ayuntamiento los costes de los suministros (consumibles energéticos, agua y luz).

Será a cargo de Debegesa la limpieza del local

8.- Las contribuciones e impuestos que gravan el local, así como todos los gastos derivados del uso de dicho inmueble serán de cuenta del Ayuntamiento.

9.- El Ayuntamiento no asume responsabilidad alguna por daños, sustracciones o deterioros de los materiales almacenados.

10.- La utilización del inmueble se dará por finalizada por las siguientes causas:

- El desarrollo urbanístico del ámbito de Olaldea, del Plan especial de Olaldea.
- La necesidad municipal, justificada, de destinar el local a otro servicio.
- El incumplimiento de las condiciones establecidas en el presente convenio.
- Finalización del programa, de los proyectos de formación e intervención socio-laboral con personas en situación de riesgo de exclusión social.
- Los previstos en la legislación vigente.

11.- La autorización de uso se extingue por la reclamación del local realizada por el Ayuntamiento previo requerimiento al beneficiario con un mes de anticipación, así como por la devolución del mismo por parte de aquella.

Finalizada la cesión de uso del local por cualquier motivo, si la entidad usuaria no cesase en el mismo, el Ayuntamiento la ejercerá todas las acciones que estime convenientes para recuperar el local.



SORALUZEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

12.- Onuradunak egunean izan beharko ditu osasun, lan, hezkuntza, ogasun edo beste edozein arlotan eskumena duten erakundeen lizentzia eta baimen guztiak, bai eta erantzukizun zibileko aseguru bat ere, gutxienez 600.000,00 eurokoa, hirugarrenei kalteak eragin diezazkieketen ekintzak edo ez-egiteak estaltzeko. Aseguru hori indarrean egon beharko da erabilerak irauten duen bitartean.

13.- Onuraduna arduratuko da hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzeaz, bai eta erabilera horrek lokalean eragin ditzakeen kalte-galereaz ere. Udalak lokala laga besterik ez du egiten, eta, beraz, lokalaren esparruan edozein motatako egitez edo ez-egitez gerta daitezkeen kalte material, pertsonal edo moralen erantzule zuzena edo subsidiarioa ez da.

14.- informatzeko betebeharra: Hitzarmen hau sinatu ondoren gerta daitezkeen eta beronen bidez lortu nahi diren helburuekin zerikusia duen edozein gertaera edo gorabeherari buruzko informazioa jaso beharko dute alderdiek.

15.- Datuen babesa: Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute hitzarmen honen aplikazio-esparruan eskuragarri dituzten edo lagatzen zaizkien datu pertsonalak tratatzeko, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan, Europako Parlamentuaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) eta hura garatzen duen araudian ezarritakoaren arabera.

16.- Hitzarmen hau sinatu duten alderdiek aitortutako eskubideak eta betebeharrak ezin izango zaizkie hirugarren erakundeek laga, errentan eman, gozamina hartu, eskualdatu eta abar, hitzarmena sinatu

12.- La beneficiaria se obliga a tener al día cuantas licencias y autorizaciones de organismos competentes en materia de sanidad, trabajo, educación, hacienda o cualesquiera otras se precisen para el desarrollo de la actividad por ellas pretendida y a suscribir un seguro de responsabilidad civil por cuantía mínima de 600.000,00 euros para cubrir las acciones u omisiones que puedan causar daños a terceros que deberá estar vigente el tiempo que dure la utilización.

13.- La beneficiaria será responsable del cumplimiento de las obligaciones que dimanen de este convenio, así como de los daños y perjuicios que con dicho uso pudiera causar en el local. El Ayuntamiento se limita a ceder el local, por lo que no se hace responsable ni directa, ni subsidiariamente de los daños tanto materiales como personales o morales que por acción u omisión de cualquier clase puedan producirse en el recinto del local.

14.- Deber de información: Las partes se obligan a informarse sobre cualesquiera hechos o circunstancias que puedan producirse tras la firma del presente Convenio y que tengan relación con el mismo.

15.- Protección de datos: Las partes firmantes se comprometen a tratar los datos de carácter personal a que, en su caso, tengan acceso o sean objeto de cesión en el marco de aplicación de este Convenio, de conformidad con lo que establece la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como con la normativa que lo desarrolla.

16.- Los derechos y obligaciones reconocidos por las partes firmantes de este Convenio no podrán ser objeto de cesión, arrendamiento, usufructo, traspaso, etcétera, a terceras entidades sin



SORALUZEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE PLACENCIA DE LAS ARMAS

du ten beste alderdien baimenik gabe.

Hitzarmen honen aldaketa batek ere ez du balio izango, alderdi sinatzaile guztiek sinatu ezean.

17.- Hitzarmena gauzaten ari den bitartean, aldeek posta elektronikoz egin ahal izango dituzte beren arteko komunikazioak, eta ondoren aipatzen diren helbide elektronikoetara bidali beharko dira:

SORALUZEKO UDALA

alkatea@soraluze.eus
gizartezer@soraluze.eus
gizarte@soraluze.eus
bulegoteknikoa@soraluze.eus

DEBEGESA

director@debegesa.eus
ealonso@debegesa.eus

Sinatzaileek helbide elektroniko horietan egindako edozein aldaketaren berri eman beharko diete gainerako alderdi sinatzaileei, posta elektroniko bidez.

18.-Administrazioarekiko-azien jurisdikzioa izango da eskuduna.

19.-Hitzarmena Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legearen 8.2 artikuluan aurreikusitako baldintzetan argitaratu beharko da.

Eta ados daudela adierazteko, agiri honen bi ale izenpetzen dituzte, idazpuruaren egunean eta lekuan.

autorización de las otras partes firmantes del Convenio.

Ninguna modificación de este Convenio será válida a menos que esté suscrita por todas las partes firmantes.

17.- Las comunicaciones que realicen las partes entre sí durante la ejecución del Convenio podrán efectuarse por correo electrónico y deberán remitirse a las direcciones electrónicas que a continuación se relacionan:

AYUNTAMIENTO DE SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS:

alkatea@soraluze.eus
gizartezer@soraluze.eus
gizarte@soraluze.eus
bulegoteknikoa@soraluze.eus

DEBEGESA

director@debegesa.eus
ealonso@debegesa.eus

Las partes firmantes deberán comunicar cualquier modificación de las citadas direcciones electrónicas mediante correo electrónico a las demás partes firmantes.

18.- Será competente la jurisdicción contencioso-administrativa.

19.- El convenio deberá ser publicado en los términos previstos en el artículo 8.2 de la Ley 19/ 2013, de 9 de diciembre de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Y en prueba de conformidad, suscriben el presente documento por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.



DEBEGESA
Iz.: Juan Ángel Balbás Egea
Debegesa
DEBABARRENA